



Decreto Rep. 738/2024 Prot 0232005/III-13 del 03/10/2024

Bando per il conferimento di n. 1 borsa di ricerca – Università Ca' Foscari  
Venezia, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
(L. 240 del 30 Dicembre 2010, art. 18, DL 19/2012; Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca  
emanato con DR n. 300/2014 del 14/04/2014 e s.m.i.)

**LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO**

- VISTA** la legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- VISTA** la legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni ed integrazioni;
- VISTO** il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa";
- VISTI** il D.lgs 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e il Regolamento UE 2016/679;
- VISTO** lo Statuto dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- VISTO** il Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca emanato con DR 300/2014 del 14/04/2014 e s.m.i.;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 20 settembre 2017, con la quale si dà delega al Direttore di provvedere al bando di collaboratori occasionali, ai quali si assimilano le borse di ricerca, su progetti specifici;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 11 settembre 2024, con la quale viene approvata la stipula del contratto di finanziamento del progetto "*Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*" con Mitsubishi Corporation;
- VISTO** il progetto "*Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*", CUP: H73C24001190007, finanziato in data 20 settembre 2024 con la firma del Memorandum of Understanding tra il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea e la Mitsubishi Corporation di Londra, rep. n. 177, prot. n. 0219782 del 20/09/2024;
- VISTA** la richiesta della prof.ssa Marcella Maria Mariotti, in qualità di beneficiaria del finanziamento e responsabile del progetto di cui sopra, CUP: H73C24001190007, di procedere al conferimento di una borsa di ricerca della durata di 5 mesi

**DISPONE:**

**Oggetto**

E' indetta una selezione pubblica per il conferimento di n. 1 borsa di ricerca, della durata di 5 mesi, dal titolo "*Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*".

**Italiano** - Il progetto "*Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*" è la continuazione e sviluppo del progetto 2023/2024 *Business Experience Workshop*. Anche quest'anno è prevista la realizzazione di incontri con aziende, nello specifico con dirigenti di Mitsubishi Corporation, tramite cui i partecipanti possano sperimentare ambienti lavorativi specificamente legati alle problematiche della sostenibilità. Come attività sostitutiva di tirocinio, gli studenti partecipanti, tramite la guida dei ricercatori ed esperti, dovranno sviluppare delle proposte aziendali per affrontare concreti problemi ambientali o sociali in lingua giapponese. Durante il processo di acquisizione delle competenze, saranno stilate liste di vocaboli e relativi esempi, che, supervisionati dai ricercatori, verranno poi inseriti nel dizionario-app di ateneo Cafoscari Jisho, che sarà quindi arricchito da ulteriore terminologia e dizionari tecnici. Lo scopo del

**Settore ricerca**

progetto è non solo aumentare le competenze lavorative e linguistiche ed arricchire il dizionario, ma anche di sviluppare un modello dei processi di apprendimento e azione coinvolti nell'attività, che possa avere un impatto in ambito glottodidattico.

Il/la borsista, in qualità di Project junior coordinator, dovrà svolgere le seguenti attività di ricerca:

- Supporto al coordinamento degli studenti partecipanti durante gli incontri in presenza
- Supporto alla creazione e controllo finale di tutte le voci ed esempi tradotti tratti dai workshop
- Supporto al Project Coordinator nella redazione della proposta e nella partecipazione ad una conferenza internazionale su Foreign Language Education con pubblicazione degli atti

A public selection is announced for the awarding of 1 research grant, lasting 5 months, titled "Supporting data collection, analysis and coordination of the *Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*".

**English** - The project "*Business Experience Workshop 2nd Edition: Participating in the Present for a More Sustainable Future*" is a continuation and development of the 2023/2024 Business Experience Workshop. This year, meetings with companies are again planned, specifically with executives from Mitsubishi Corporation, allowing participants to experience work environments specifically related to sustainability issues. As a substitute for internships, participating students, guided by researchers and experts, will develop business proposals to address concrete environmental or social problems in Japanese. During the skills acquisition process, lists of vocabulary and related examples will be compiled, which, under the supervision of researchers, will then be added to the university's Cafoscari Jisho app, thereby enriching it with additional terminology and technical dictionaries. The purpose of the project is not only to enhance work and language skills and enrich the dictionary, but also to develop a model of the learning and action processes involved in the activity that can have an impact in the field of language education.

The grant holder, as Project Junior Coordinator, will be responsible for the following research activities:

- Supporting the coordination of participating students during in-person meetings
- Assisting in the creation and final review of all translated entries and examples from the workshops
- Supporting the Project Coordinator in drafting the proposal and participating in an international conference on Foreign Language Education with the publication of the conference proceedings

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

**Responsabile scientifico:** Prof.ssa Marcella Maria Mariotti

**Durata della borsa:** 5 mesi, a decorrere indicativamente dal 01 novembre 2024.

**Importo:** L'importo della borsa è pari a 4.800 €.

**Scadenza per la presentazione delle candidature:** 21 ottobre 2024 ore 12:00 (ora italiana).

Qualora il termine di scadenza indicato cada di sabato o in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.

**Chi può partecipare** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 3)

Alla selezione possono partecipare i cittadini appartenenti a Stati membri dell'Unione Europea e i cittadini extracomunitari, in possesso di Laurea Magistrale o titolo estero equipollente.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando di selezione. Le persone candidate sono ammesse con riserva alla selezione, l'esclusione dal concorso, per difetto dei requisiti prescritti, può essere disposta in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento della selezione, con motivato provvedimento e notificata alla persona interessata.

**Settore ricerca**

Le persone candidate devono essere in possesso dei seguenti requisiti e competenze, desumibili dal curriculum presentato:

- Esperienza in ambito aziendale giapponese;
- Esperienza di traduzione e interpretariato dal/in giapponese;
- Conoscenza di sistemi elettronici di apprendimento delle lingue (ad esempio Moodle);
- Ottima conoscenza della lingua italiana, della lingua giapponese e della lingua inglese;
- Esperienza di traduzione e revisione di termini per dizionario

**Incompatibilità** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 12)

La borsa di ricerca è incompatibile con:

- a) altre borse a qualsiasi titolo conferite, ad eccezione di quelle concesse da istituzioni nazionali o straniere utili ad integrare, con soggiorni all'estero, l'attività di ricerca del borsista;
- b) la frequenza di corsi di dottorato di ricerca con borsa e di specializzazione medica, in Italia e all'estero;
- c) assegni di ricerca;

La persona titolare di borsa di ricerca può svolgere attività di lavoro autonomo o collaborazioni occasionali o continuative, compatibilmente con l'attività di ricerca in essere e previa autorizzazione della struttura, a condizione che l'attività:

- non comporti conflitto di interessi con la specifica attività di ricerca svolta dal titolare di borsa;
- non rechi pregiudizio all'Università.

I o le titolari di rapporti di lavoro subordinato, in aggiunta all'autorizzazione della struttura, dovranno fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro.

- Nel caso specifico di titolari di rapporto di lavoro subordinato in essere prima dell'assegnazione della borsa, la struttura dovrà valutare la compatibilità della stessa con il rapporto di lavoro esistente; nel caso la valutazione dia esito negativo non si procederà al conferimento della borsa; nel caso di esito positivo, la persona candidata vincitrice dovrà fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro entro 15 giorni.

- Nel caso la titolarità di rapporto di lavoro subordinato subentri in corso di durata della borsa, la persona candidata vincitrice è tenuta a comunicare almeno 15 giorni prima dell'inizio del rapporto di lavoro la mutata condizione soggettiva, per una valutazione della compatibilità da parte della struttura; qualora la valutazione dia esito negativo la titolarità della borsa cesserà entro l'inizio del rapporto di lavoro subordinato; nel caso di esito positivo, la persona candidata vincitrice dovrà fornire l'autorizzazione del proprio datore di lavoro entro 15 giorni.

Il conferimento della borsa non dà luogo alla costituzione di alcun rapporto di lavoro, né dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli del personale universitario.

**Come partecipare** (Regolamento di Ateneo per le borse di ricerca art. 5)

I candidati devono presentare:

- a) Il modulo di domanda, datato e firmato. Il modulo è reperibile anche nell'apposita pagina web del Dipartimento [link](#) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).
- b) Nel modulo di domanda ciascuna persona candidata dovrà indicare sotto la sua responsabilità:
  - il titolo di studio posseduto;
  - la cittadinanza (se cittadino non appartenente all'Unione Europea presente sul territorio italiano: il possesso del permesso di soggiorno valido alla data di scadenza del bando);
  - di avere l'idoneità fisica alla collaborazione;
  - di essere a conoscenza che il conferimento della borsa di ricerca non è compatibile con le posizioni di cui all'art. 12 del Regolamento per l'attivazione di borse per attività di ricerca e dalla normativa vigente;
  - di non aver ricevuto provvedimenti restrittivi della libertà personale al momento della presentazione della candidatura;

### **Settore ricerca**

- di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con la Rettrice, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo e di essere consapevole di quanto previsto dalla Legge 240/2010 art. 18 c. 1 lettera b);
  - eventuale godimento di benefici previsti dalla L. 104/92
- c) Il CV in formato Europeo datato e firmato;
- d) La fotocopia di un valido documento di identità (carta di identità o passaporto).
- e) Ogni altro documento, titolo o pubblicazione utile alla selezione.

### **Come inviare la candidatura**

Le candidature possono essere:

- 1) consegnate di persona presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari, Palazzo Vendramin dei Carmini, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia (LUN – VEN, 9.00 - 19.00).
- 2) inviate mediante raccomandata con avviso di ricevimento al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia, Palazzo Vendramin dei Carmini, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia (in tal caso fa fede la data di ricevimento da parte dell'Amministrazione, che dovrà avvenire entro e non oltre il giorno della scadenza del presente bando).
- 3) inviate tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo [protocollo@pec.unive.it](mailto:protocollo@pec.unive.it). Indicare nell'oggetto dell'e-mail la seguente dicitura: "DSAAM - Borsa di ricerca - *Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*".
- 4) inviate tramite posta elettronica all'indirizzo [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it) specificando nell'oggetto della e-mail "DSAAM - Borsa di ricerca - *Supporto alla raccolta dati, analisi e coordinamento del progetto Business Experience Workshop 2nd edition: participating in the present for a more sustainable future*".

La persona candidata si assume in tali casi le responsabilità derivanti dall'eventuale mancato recapito della domanda e della relativa documentazione. L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di dispersione delle comunicazioni inviate tramite posta elettronica non certificata.

### **Procedure di selezione e modalità di valutazione**

La selezione delle candidature viene effettuata da una Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del Regolamento per l'attivazione delle borse di ricerca art. 7, nel rispetto, ove possibile, dell'equilibrio di genere, sulla base dei titoli.

La Commissione esaminatrice, che dispone complessivamente di 100 punti per la valutazione delle candidature in base ai titoli, è chiamata a definire, sulla base dei punteggi attribuiti, una graduatoria finale di merito e individua il vincitore o la vincitrice. In caso di pari merito deve essere designato il candidato più giovane d'età.

La graduatoria sarà utilizzata secondo l'ordine in cui è formulata, e in caso di rinuncia, o di mancata accettazione nei termini comunicati dalla struttura dell'assegnatario o di cessazione anticipata della collaborazione all'attività di ricerca, la borsa sarà assegnata alla persona presente nella posizione successiva della graduatoria finale di merito, secondo quanto previsto dal Regolamento di Ateneo per l'attivazione delle borse di ricerca (art. 8). La Commissione esaminatrice trasmetterà i verbali delle operazioni concorsuali al Direttore della struttura di ricerca, il quale, verificata la legittimità degli atti concorsuali, con proprio provvedimento, procederà all'approvazione degli stessi ed all'assegnazione della borsa.

### **Conferimento della borsa e pubblicità degli atti**

Ricevuti gli atti relativi alle selezioni, la Direttrice della struttura approva con proprio decreto la graduatoria e i verbali della procedura di selezione e li rende pubblici.

La segreteria della Struttura che ha emesso il bando trasmetterà alla persona vincitrice una comunicazione, contenente la data di decorrenza della borsa.

Nel termine di sette giorni dal ricevimento della comunicazione scritta di cui al comma precedente, il vincitore dovrà, a pena di decadenza, accettare la borsa. In caso di rinuncia la borsa sarà assegnata alla persona presente nella posizione successiva della graduatoria finale di merito.

È assicurata la pubblicità dei risultati di tutte le fasi della selezione nell'Albo online di Ateneo, nell'apposita

**Settore ricerca**

pagina web del Dipartimento ([link](#)) e nella pagina del sito web di Ateneo al [link](#).

È comunque garantito l'accesso agli atti della selezione ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241 e s. m. i. e del relativo regolamento interno di attuazione.

**Trattamento dei dati personali**

Il trattamento dei dati personali avverrà in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679). È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/pag/36550/>.

**Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Patrizia Rossetti, responsabile della segreteria del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

**Norme finali**

Per quanto non previsto dal presente bando si rinvia al Regolamento e alla normativa vigente in materia.

La Direttrice del Dipartimento  
di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Prof.ssa Laura De Giorgi

Visto  
La Segretaria di Dipartimento  
Dott.ssa Patrizia Rossetti

Decreto firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i. I